

RiMe

**Rivista dell'Istituto
di Storia dell'Europa Mediterranea**

ISBN 9788897317791

ISSN 2035-794X

numero 13/II n.s., dicembre 2023

**L'apporto catalano al Sardo attraverso gli inventari
del XVI secolo: il lessico della casa**

**The Catalan contribution to Sardinian through the inventories of
the 16th century: the lexikon of the house**

Giovanni Strinna

DOI: <https://doi.org/10.7410/1634>

**Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea
Consiglio Nazionale delle Ricerche
<http://rime.cnr.it>**

Direttore responsabile | Editor-in-Chief

Luciano GALLINARI

Segreteria di redazione | Editorial Office Secretary

Idamaria FUSCO - Sebastiana NOCCO

Comitato scientifico | Editorial Advisory Board

Luis ADÃO DA FONSECA, Filomena BARROS, Sergio BELARDINELLI, Nora BEREND, Michele BRONDINO, Paolo CALCAGNO, Lucio CARACCILO, Dino COFRANCESCO, Daniela COLI, Miguel Ángel DE BUNES IBARRA, Antonio DONNO, Antonella EMINA, Vittoria FIORELLI, Blanca GARÌ, Isabella IANNUZZI, David IGUAL LUIS, Jose Javier RUIZ IBÁÑEZ, Giorgio ISRAEL, Juan Francisco JIMÉNEZ ALCÁZAR, Ada LONNI, Massimo MIGLIO, Anna Paola MOSSETTO, Michela NACCI, Germán NAVARRO ESPINACH, Francesco PANARELLI, Emilia PERASSI, Cosmin POPA-GORJANU, Adeline RUCQUOI, Flocel SABATÉ i CURULL, Eleni SAKELLARIU, Gianni VATTIMO, Cristina VERA DE FLACHS, Przemysław WISZEWSKI.

Comitato di redazione | Editorial Board

Anna BADINO, Grazia BIORCI, Maria Eugenia CADEDDU, Angelo CATTANEO, Isabella CECCHINI, Monica CINI, Alessandra CIOPPI, Riccardo CONDRÒ, Francesco D'ANGELO, Alberto GUASCO, Domenica LABANCA, Maurizio LUPO, Geltrude MACRÌ, Alberto MARTINENGO, Maria Grazia Rosaria MELE, Maria Giuseppina MELONI, Rosalba MENGONI, Michele M. RABÀ, Riccardo REGIS, Giampaolo SALICE, Giovanni SERRELI, Giovanni SINI, Luisa SPAGNOLI, Patrizia SPINATO BRUSCHI, Giulio VACCARO, Massimo VIGLIONE, Isabella Maria ZOPPI.

Responsabile del sito | Website Manager

Claudia FIRINO

© **Copyright: Author(s).**

Gli autori che pubblicano con *RiMe* conservano i diritti d'autore e concedono alla rivista il diritto di prima pubblicazione con i lavori contemporaneamente autorizzati ai sensi della

Authors who publish with *RiMe* retain copyright and grant the Journal right of first publication with the works simultaneously licensed under the terms of the

**“Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0
International License”**



Il presente volume è stato pubblicato online il 30 dicembre 2023 in:

This volume has been published online on 30 December 2023 at:

<http://rime.cnr.it>

CNR - Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea
Via Giovanni Battista Tuveri, 130-132 — 09129 Cagliari (Italy).
Telefono | Telephone: +39 070403635 / 070403670.
Sito web | Website: www.isem.cnr.it

Special Issue

**Per i Settecento anni del Regno di Sardegna.
Una nuova società: un lungo processo di integrazione**

**For the Seven Hundred Years of the Kingdom of Sardinia.
A new society: a long integration process**

A cura di / Edited by

Miquel Fuertes Broseta, Lluís J. Guia Marín,
Maria Grazia R. Mele, Giovanni Serreli

RiMe, n. 13/II n.s., dicembre 2023, 623 p.

ISBN 9788897317791 - ISSN 2035-794X

DOI <https://doi.org/10.7410/1611>

RiMe 13/II n.s. (December 2023)

Special Issue

Per i Settecento anni del Regno di Sardegna.
Una nuova società: un lungo processo di integrazione

For the Seven Hundred Years of the Kingdom of Sardinia.
A new society: a long integration process

A cura di / Edited by
Miquel Fuertes Broseta, Lluís J. Guia Marín,
Maria Grazia R. Mele, Giovanni Serreli

Table of Contents / Indice

Introduzione / <i>Introduction</i>	9-20
Bianca Fadda Il registro dei ribelli di Villa di Chiesa (1324) / <i>The register of Villa di Chiesa rebels (1324)</i>	21-41
Giampaolo Salice Il regno di Sardegna dopo la conquista catalana: una colonia? / <i>The Kingdom of Sardinia after the Catalan conquest: a colony?</i>	43-59
Giovanni Murgia I “Capitoli di grazia”: rapporti fra signori e vassalli nella Sardegna dei secoli XV-XVI / <i>The “Capitoli di grazia”: Relations between lords and vassals in 15th-16th century Sardinia</i>	61-85
Elena Maccioni Politica, economia e diplomazia a Barcellona a cavallo della guerra civile del 1462-72: qualche nota a partire dai registri del notaio del Consolato del mare Joan Fogassot / <i>Politics, economics, and diplomacy in Barcelona at the turn of the civil war of 1462-72: Some notes from the registers of the notary of the Consulate of the Sea Joan Fogassot</i>	87-114
Juan Diego García González Afirmación monárquica en la Cerdeña aragonesa a comienzos de la Edad Moderna. La incorporación del marquesado de Oristán al patrimonio regio / <i>Monarchic affirmation in Aragonese Sardinia at the beginning of the Early Modern Age. The incorporation of the Marquisate of Oristan into the royal property</i>	115-134
Mariangela Rapetti Notai al servizio dell’Inquisizione spagnola in Sardegna nel XVI secolo / <i>Notaries in the service of the Spanish Inquisition in Sardinia in the 16th century</i>	135-158

- Antonio López Amores 159-182
El sistema de sucesión sardo durante el Antiguo Régimen. Análisis del *mos Italiae* a través del linaje Alagón / *The Sardinian succession system during the Ancien Régime: Analysis of the mos Italiae through the Alagón lineage*
- Carmen Maria Fernández Nadal 183-209
Las marquesas de Quirra del siglo XVII. Estrategias y dificultades en la defensa de sus derechos patrimoniales / *The 17th century Marquises of Quirra: Strategies and difficulties in defending their patrimonial rights*
- Maria Eugenia Cadeddu 211-237
Juan Francisco Carmona, giurista e letterato. Note biografiche (secoli XVI-XVII) / *Juan Francisco Carmona, jurist and scholar: Biographical notes (16th-17th centuries)*
- Laura Gómez Orts 237-256
La familia Sisternes en Cerdeña. Un magistrado valenciano y sus descendientes / *The Sisternes family in Sardinia. A valencian magistrate and his descendants*
- Geltrude Macri 257-285
Cittadinanza e appartenenze. Prerogative e partecipazione nelle comunità della Monarchia spagnola. Palermo e Cagliari / *Citizenship and belonging. Prerogatives and participation in the communities of the Spanish Monarchy. Palermo and Cagliari*
- Maria Lepori 287-309
Nobili e banditi nella Sardegna moderna / *Nobles and bandits in Modern Sardinia*
- Sergio Tognetti 311-335
La Sardegna e le reti mercantili del Mediterraneo nel basso Medioevo / *Sardinia and the trade networks of the Mediterranean in the late Middle Ages*

- David Igual Luis 337-359
El comercio entre Valencia y Cerdeña en el siglo XV: fuentes, mercaderes y negocios / *Trade between Valencia and Sardinia in the fifteenth century: Sources, merchants and businesses*
- Giuseppe Seche 361-377
Commercio internazionale, mercanti interni e intermediari nella Sardegna della seconda metà del XV secolo / *International trade and internal merchants in Sardinia in the second half of the 15th century*
- Giuseppe Mele 379-404
Grano, formaggio e tonno. L'esportazione dei prodotti sardi nel XVII secolo / *Wheat, cheese and tuna: Sardinian goods exported during the 17th century*
- Gianfranco Tore 405-433
Grano, annona e calmieri nella Sardegna moderna / *Wheat, Annona and price controls in Modern Sardinia*
- Simonetta Sitzia 435-462
L'Ordine dei Frati Minori Cappuccini nel Regno di Sardegna (secoli XVI-XVII) / *The Order of Friars Minor Capuchin in the Kingdom of Sardinia (16th-17th centuries)*
- Paolo Maninchedda 463-483
Il contatto linguistico e le conquiste della Sardegna: i fenomeni di lunga durata / *Linguistic contact and the conquests of Sardinia: The longue durée phenomena*
- Maurizio Virdis 485-510
Dinamiche linguistiche nella lunga età sardo-iberica / *Linguistic dynamics in the long Sardinian-Iberian era*
- Jaume Torrò Torrent 511-533
L'inserimento di Cagliari e della Sardegna nella letteratura catalana / *The inclusion of Cagliari and Sardinia in Catalan literature*

- Antonio Cordella 535-554
L'uso del sardo nel Cinquecento: il caso di alcuni documenti conservati presso l'Archivio storico comunale di Sassari / *The use of Sardinian language in the 16th century: The case of some documents preserved at the Archivio storico comunale of Sassari.*
- Giovanni Strinna 555-576
L'apporto catalano al Sardo attraverso gli inventari del XVI secolo: il lessico della casa / *The Catalan contribution to Sardinian through the inventories of the 16th century: the lexikon of the house*
- Antonina Paba 577-596
¡Oh muerte, tu poder todo lo iguala! Echi della "crisi Camarassa" nella poesia funeraria di José Delitala y Castelví / *Oh muerte, tu poder todo lo iguala! Echoes of the "Camarasa crisis" in the funeral poetry by José Delitala y Castelví*
- Patrizia Serra 597-623
I *Festuos cultos publicos aplausos y oraciones panegiricas* di Juan Leonardo Sanna (1714) tra storiografia e celebrazione / *The Festuos cultos publicos aplausos y oraciones panegiricas by Juan Leonardo Sanna (1714) between historiography and celebration*

L'apporto catalano al sardo attraverso gli inventari del XVI secolo: il lessico della casa

The Catalan contribution to Sardinia through the inventories of the 16th century: the lexikon of the house

Giovanni Strinna
(Università degli Studi di Sassari)

Date of receipt: 17/11/2022

Date of acceptance: 23/11/2023

Riassunto

Il contributo prende in esame una serie di inventari del secolo XVI redatti in lingua sarda nell'area del Logudoro, sui quali si è condotto uno spoglio lessicale. L'indagine mette in evidenza l'importante apporto del catalano al vocabolario della cultura materiale dell'isola e consente di tracciare una prima ricostruzione della casa privata delle classi agiate con i suoi arredi e le masserizie.

Parole chiave

Lessico catalano; lingua sarda; Logudoro, XVI secolo.

Abstract

The paper examines a series of inventories from the 16th century written in Sardinian in the Logudoro area, on which a lexical analysis was conducted. The survey highlights the important contribution of Catalan to the vocabulary of the material culture of the island and allows for an initial reconstruction of the private home of the wealthy classes with its furnishings and household goods.

Keywords

Catalan lexicon; Sardinian language; 16th century Logudoro.

Introduzione. – 1. *Gli inventari in lingua sarda del Logudoro.* – 2. *Gli spazi privati.* – 3. *Gli spazi comuni.* – 4. *Conclusioni.* – 5. *Bibliografia.* – 6. *Curriculum vitae.*

Introduzione

Come è noto, con l'infeudazione del *Regnum Sardiniae et Corsicae* ai re d'Aragona, la lingua del *Principat de Catalunya* divenne l'idioma ufficiale dell'amministrazione

civile ed ecclesiastica e del notariato dell'isola e il suo uso si propagò in molteplici ambiti fino ai centri minori dell'entroterra sardo.

La catalanizzazione procedette a partire dai ceti dirigenti (la classe feudale e la cancelleria) e dai *pobladors* (notai, mercanti e artigiani) insediatisi dapprima a Cagliari e poi anche negli altri centri urbani (Alghero, in misura minore Sassari, Iglesias, Oristano), mentre nelle campagne rimase diffuso prevalentemente il sardo. Si sviluppò così una situazione di diglossia con bilinguismo passivo, dove i sardi dell'entroterra e i ceti medio-bassi delle città capivano il catalano ma non erano in grado di parlarlo correttamente (Virdis, 2008; Blasco Ferrer, 1984, p. 147).

Negli usi scritti il catalano si diffuse uniformemente nel Capo di Sotto e ad Alghero, mentre nei centri del Logudoro fino alla *Parte Ocier Real* gli atti notarili, i registri del Capitolo e delle parrocchie, i libri delle confraternite religiose continuarono ad essere redatti quasi sempre in sardo. I nuovi costumi e le mode della società dominante, tuttavia, penetrarono nella società dell'isola e, grazie alla sua influenza, il catalano determinò un profondo rinnovamento lessicale al punto che, ai nostri giorni, esso risulta la lingua di superstrato che ha lasciato le tracce più consistenti nella lingua sarda, anche nella stessa area logudorese. Fra gli ambiti nozionali in cui il prestito lessicale ha interferito maggiormente vi sono quello amministrativo, ecclesiastico, delle arti e mestieri e della moda¹.

Nel nuovo contesto plurilingue i notai dell'isola acquisirono molteplici competenze e nei secoli XV-XVII adottarono alternativamente il catalano, il latino e il sardo, e nel corso del XVII anche lo spagnolo (Cadeddu, 2019 e 2021; Blasco Ferrer, 2002, pp. 218-226). L'appartenenza della Sardegna al Consiglio d'Aragona, tuttavia, rallentò l'influenza di quest'ultima lingua, a cui l'isola rimase quasi estranea fino al principio del secolo XVII (Blasco Ferrer, 2003, p. 21).

In questo studio prenderò in esame una tipologia specifica della documentazione notarile, gli inventari patrimoniali redatti nel corso del secolo XVI, e concentrerò l'indagine sui documenti in lingua sarda, ad oggi del tutto inediti, che costituiscono un campo di indagine privilegiato per osservare proprio la penetrazione nell'isola della lingua e dei costumi di vita catalani attraverso fenomeni come il prestito e la sostituzione lessicale². Di volta in volta evidenzierò le voci di origine catalana, e poiché una parte di esse è comune anche al fondo lessicale spagnolo, non potendo

¹ Barbato, 2017; Contini, 2014; Blasco Ferrer, 2003; Paulis, 1984.

² Sul catalano negli atti notarili Armangué i Herrero, 1987, pp. 103-124; Cadeddu, 2019.

determinare con certezza se il prestito si debba all'apporto dell'uno o dell'altro idioma, affiancherò al termine catalano un asterisco [*].

Il campione di inventari esaminati (quindici in totale) è circoscritto al secolo XVI, ma ho incluso nell'indagine anche quattro testi dei primi decenni del secolo successivo (il più tardo relativo all'anno 1623), utili a evidenziare la situazione linguistica in un'epoca più avanzata. Tutti furono redatti nell'area settentrionale dell'isola, in particolare nei centri di Sassari, Sorso, Bosa e Bolotana: qui, infatti, durante tutta l'età moderna, i notai locali continuarono ad adoperare prevalentemente il sardo, mentre i loro colleghi di Alghero e dell'area meridionale adottarono esclusivamente il catalano e il latino. I documenti sono rappresentativi di differenti ceti sociali, dalla piccola nobiltà (il feudatario di Pozzomaggiore Andrea Virde Melone) alla borghesia mercantile (Johanne Carta, mercante di Bosa) e artigianale (Salvador de lo Maistro, nel cui inventario si registrano gli attrezzi del mestiere di un pittore).

Una simile indagine, in definitiva, può fornire una cartina al tornasole circa la diffusione del catalano in un'area ancora poco investigata: nel Logudoro, infatti, sebbene tale influsso sia stato minore che nel Sud, è stata registrata una serie di prestiti non attestati nelle altre aree dell'isola, irradiatisi da Alghero e forse anche da Sassari (Paulis, 1984, p. 157). I vocaboli emersi non sono diffusi in modo omogeneo in tutti i centri considerati: a Bosa, ad esempio, si concentra una serie di catalanismi assenti nel Logudoro e che andranno evidenziati opportunamente.

Gli inventari, come è noto, sono una fonte ricchissima di informazioni che consente di ricostruire lo *status* economico di singoli individui o la qualità di vita di un ceto sociale, ma anche di compiere indagini più specifiche sulla cultura materiale di un'epoca, dai beni immobili agli arredi della casa, al vestiario, ai gioielli, fino a ricostruire, tramite i libri, le icone e gli oggetti sacri, la formazione intellettuale e la religiosità privata dei proprietari: potenzialità che sono state già messe in luce negli studi di storia dell'arte e di storia dei costumi sociali (Mazzi, 1980; Aurell i Cardona, 1994). Il presente studio, che ha un'ottica prevalentemente storico-linguistica, intende offrire un primo sguardo d'insieme sul lessico pertinente all'abitazione privata nel contesto sardo di quest'epoca³.

³ Si auspica di realizzare a breve, assieme ad altri studiosi, una pubblicazione multidisciplinare più dettagliata che offra un campione di questi inventari, corredata da studi di approfondimento su diversi versanti della storia della cultura.

I risultati emersi riflettono naturalmente le caratteristiche e i limiti dei testi documentati, che sono circoscritti a pochi centri urbani e non coprono tutti i ceti sociali; tuttavia, il ricco contingente lessicale raccolto, in gran parte inedito, appare di grande interesse.

Elenco di seguito i documenti presi in esame, che ho contrassegnato con sigle e disposto in ordine alfabetico⁴. Essi provengono dal fondo “Soppresse Corporazioni Religiose” della Biblioteca Universitaria di Sassari e dal fondo “Atti Notarili” dell’Archivio di Stato della stessa città.

AdS = Antoni De Serra. Sassari 1593.09.13, notaio Johannes Baptista Ulbo. Fonte: BUSs, ms. 717, cc. 83-87.

AdR = Austinu desa Rocha e Caderina Catone. Sassari 1584.12.18, 1585.02.14, 1586.05.28, notaio Juhanne Canu. Fonte: BUSs, S. 9, ms. 81-56.

AVM = Andrea Virde Melone. Sassari, 1623.07.29, notaio Johannis Hieronimi Deliperi. Fonte: BUSs, S. 5, ms. 1161-3.

BdF = Baingiu Desufrassu. Sassari 1599.10.20, notaio Johannes Baptista Ulbu. Fonte: BUSs, S. 5, ms. 815-23.

CC = Caderina Carbua. Sassari 1593.11.19, notaio Johannes Franciscus Meriola. Fonte: BUSs, S. 5, ms. 1174-102.

EdS = Elianora de Serra et Samperu. Sassari 1601.03.03, notaio Leone Samperu. Fonte: Fonte: BUSs, ms. 717, cc. 273-274v.

GdA = Gavinus de Aquena. Sassari 1592.07.09, notaio Sebastianus Scano. Fonte: BUSs, S. 5, ms. 1161-79.

GX = Gratia Ximenez. Sassari 1544.09.20, notaio Stephanus Fara. Fonte: BUSs, S. 9, ms. 81-96.

HD = Hieromina Deledda. Sassari 1580.10.13, notaio Johannis Angelus Frasso Junquelli. Fonte: BUSs, S. 9, ms. 81-61.

JC = Johanne Carta. Bosa 1599.03.25, scrivano Antiochus Varcha. Fonte: BUSs, S. 5, ms. 1044-47 a-b.

JaC = Johanna Carta. Bosa 1604.12.29, disposto dal reggente del podestà di Bosa Ramondo de Moncada. Fonte: BUSs, S. 5, ms. 1044-47 a-b.

⁴ Sigle archivistiche utilizzate: BUSs = Biblioteca Universitaria di Sassari. ASSs = Archivio di Stato di Sassari, AN = Atti Notarili.

JLS = Juan Leonardu Scarpa. Bolotana 1612.11.11, disposto dall'ufficiale del Marghine Antoni Joanne Dessi. Fonte: ASSs, AN, Bolotana, busta unica, notaio Gian Gavino Ortu.

RM = Rosa Miqueli de Senes. Sorso 1595.03.29, scrivano Baingiu Marongiu. Fonte: BUSs, S. 5, ms. 1028-31.

SdB = Santucius de Basteriga. Sassari, 1528.09.25, notaio Gregorio de Mandrussa. Fonte: BUSs, ms. 421, cc. 144-146.

SdM = Salvator de lo Maistro. Sassari, 1563.07.13, notaio Salvatore Robert. Fonte: BUSs, ms. 421, cc. 150-151v.

Per una maggiore completezza, per alcune voci farò qualche riferimento ad alcuni inventari già editi, sia in sardo (in particolare gli inventari dell'archivio diocesano di Ozieri relativi agli anni 1601-1646, già editi) che in catalano (il *Libre dels denunciaments* e il *Llibre dels defaliments* redatti a Sassari nel secolo XIV, gli inventari del vescovo di Cagliari Anton Parragues de Castillejo, a. 1573, e del giureconsulto cagliaritano Montserrat Rosselló, a. 1613) (Galoppini 1989; Cadoni - Contini 1993; Cadoni - Laneri, 1994), e a una serie di inventari inediti dei notai di Alghero⁵. I testi catalani, specialmente, rappresentano un utile termine di confronto per osservare la corrispondenza tra vocaboli sardi e catalani.

1. Gli inventari in lingua sarda del Logudoro

Gli inventari presi in esame sono in prevalenza testi redatti *post mortem*: ogni relazione include beni immobili e mobili e descrive pertanto gli edifici con le rispettive pertinenze, gli arredi della casa e le masserizie domestiche (sd. e cat. *trastes*), a volte anche quelle che oggi ci appaiono insignificanti o prive di valore economico, delle quali si precisava lo stato di usura⁶. Seguiva, come da ordine prestabilito, l'elenco di *praedia urbana* (ad Alghero e Cagliari sono menzionati, ad esempio, *botigues*, *magatzems* e *tavernes*) e *praedia rustica*, e da ultimo diritti e rendite, *credita et debita*. Dall'elenco degli attrezzi agricoli o degli utensili della cucina, che

⁵ Tra questi ultimi si citeranno gli atti del notaio algherese Jaume Simon (1570-1584), in ASSs, AN, inventari, Alghero, in particolare: AG = Antoni Giraldo, 1581, ivi, cart. 1, fasc. 38. BA = Baptista Albert, 1582, ivi, cart. 1, fasc. 44. JBC = Juan Baptista Carcassona, 1588, ivi, cart. 2, fasc. 52. MO = Melchior Olives, 1592, ivi, cart. 2, fasc. 57.

⁶ Sugli inventari redatti in Sardegna tra medioevo ed età moderna cfr. Seche, 2016, pp. 31-33.

presenta frequentemente una dettagliata terminologia, si deducono le attività professionali svolte durante l'anno dai proprietari e da eventuali lavoratori dipendenti, braccianti e servi (sd. *sos criados*, cat. *els criats*), le occupazioni casalinghe (sd. *fainas*, dal cat. *feines*) a cui attendevano le donne della casa: la confezione degli alimenti, la filatura della lana e del lino, la tessitura e la confezione di abiti e del corredo domestico.

Negli inventari in sardo raramente si trova qualche cenno all'organizzazione degli spazi interni dell'abitazione e alla sua divisione in vani, che peraltro non è possibile ricostruire secondo un modello univoco perché il numero delle stanze e la distribuzione degli spazi potevano variare in base alla classe sociale, alla professione degli occupanti e alla località. Per consuetudine l'inventariazione iniziava dagli spazi privati, ossia dalla camera da letto principale⁷, chiamata con i castiglianismi *càmara/càrama* – forma metatetica – o *aposentu* (negli inventari in catalano di Alghero e Cagliari *la sala, la cambra* o *la cambra gran, la cambra maior, la cambra imperial, els apposientos*)⁸. Frequentemente un corridoio, *su passadissu* (cat. *passadís*), metteva in comunicazione questo ambiente con gli altri. Nella dimora delle persone intellettualmente più curiose, ad esempio, si poteva trovare un *istudiu* (cat. *estudi**, *estudiet*) con una piccola biblioteca⁹, mentre della casa signorile dei coniugi Johanne e Johanna Carta, nella piazza Santa Giusta a Bosa, è menzionato *s'horatoriu* (JaC, c. 15v).

Dopo le camere dei figli e quelle della servitù, che nelle case a *palatu* erano poste nel piano alto (sd. *sa càmera minore* JaC, c. 19v, *sa caramitta de artu*, JaC, c. 20v)¹⁰, si prendeva in rassegna la soffitta (*salaiu* o *sostre*, cat. *sostre*) – destinata a conservare la provvista di cereali e legumi, oltre che attrezzi e contenitori – e gli spazi comuni: nelle case signorili *sa sala manna*, un luogo polifunzionale dove si svolgeva buona parte della vita familiare, la *coquina* e a volte una dispensa o *repostu* (cat. *repost*); infine, quando presenti, *s'istalla* e la scuderia (sd. e cat. *cavallerissa* AVM, c. 27), *su magasinu* (anche nella variante metatetica *gamasinu*, che è stata ipoteticamente avvicinata a quella cat. dialettale *gamatzem*)¹¹. Quest'ultimo a volte è denominato in

⁷ Cfr. Aurell i Cardona, 1994, p. 114. Sulla casa catalana tra Medioevo ed Età moderna Vinyoles Vidal, 2015.

⁸ Cadoni - Laneri, 1994, p. 196. Cfr. anche Oliva, 2005, p. 1080.

⁹ Ad es. nell'inv. di Pedru Sanna de sa Roca (Ozieri 1632), Amadu, 2004, n. 58, p. 147.

¹⁰ Anche in un doc. di Ozieri del 1601 «s'aposentu de artu», in Amadu, 2004, doc. 56/57, p. 139.

¹¹ Cfr. DES s.v. *magasinu*.

base alla sua funzione come *magasinu de su binu* (negli inventari catalani la *cantina* o *taverna*) o, a Ozieri, *magasinu de su casu*, e poteva essere anche il luogo di un'attività professionale: nelle case dei mercanti *su fundagu* e *sa butega* o *butegueta* (GX, c. 2v). Come è stato osservato per altri inventari dell'epoca, gli oggetti risultano elencati "amb una gran espontaneitat i desordre funcional" (Aurell i Cardona, 1994, p. 114).

2. Gli spazi privati.

Nelle camere da letto dei proprietari, dei figli e della servitù si registrano i mobili d'uso comune come letti e stuoie, casse destinate a custodire il vestiario e oggetti per l'igiene personale.

La *cambra* dei ceti agiati si distingueva per le portiere, dei tendaggi color verde, giallo o turchese che adornavano le porte (sd. e cat. *portalera*, JC, c. 3v, JaC, c. 15)¹². L'arredo che spiccava più di tutti era però il letto a padiglione (sd. *papaglione*, cat. *papalló*), tipico della moda catalana, dove il baldacchino (sd. *capilla*, cat. *capilla**) era costituito da un telaio ai cui lati ricadevano dei drappi variamente ricamati (cat. *obrats**) e guarniti di nastri di seta (sd. *listas*, cat. *llestes**), merletti (sd. e cat. *randa**), plissettature (sd. *frungias*, cat. *frunza**), cordoni (sd. *pabellone incordonadu*, cat. *encordonat**, EdS, c. 213v). Il vertice della *capilla* era sormontato da un pomo di metallo dorato (sd. *pumu* o *mela*, cat. *pom**)¹³.

Item unu papaglione obradu a frungias de degue telos per ogni meidade usadu cun sa capilla. | Item su pumu de ditu papaglione. (SdM, c. 1)

Il tendaggio del letto (sd. *cortinagiu*, cat. *cortinatge*) era formato da una tela disposta orizzontalmente a formare la *capilla* (*subracelu*, cat. *sobrececel*)¹⁴ e da una banda di tessuto ricamata (*devantale*, sp. *devantal*, cat. *davantal*) appesa nella parte frontale¹⁵.

¹² Ad es. AVM, c. 4. La voce corrispondente in sp. è *antepuerta*.

¹³ Cfr. ad es. la descrizione del letto nella novella *Curial y Guelfa* (XV sec.): "Aquest papalló [...] alt en la sumitat havia un pom molt gros d'or" (Rubió y Lluch, 1901, II, p. 36).

¹⁴ Cfr. ad es. Cadoni – Contini 1993, p. 121, n. 397: "mes hun llansoll de tres teles, qual sta per sobresel".

¹⁵ Il *davantal* è citato, ad es., in un inventario del 1443 registrato a Benassal (presso Valencia), da cui si ricava che avesse una lunghezza di circa 5 metri: "Item hun davantal de li per davant lo lit de largaria de V alnes" (Ferrer, 1926, p. 298). Negli inv. in catalano si menziona

Tra le singole parti (*sa roba* o anche *sos paramentos*, cat. *paraments*) che componevano il letto si enumerano ancora il *matalassu de lana* (a. cat. *matalas*), un materassino più stretto che si poneva tra i due materassi normali per evitare l'affossamento causato dal peso del corpo (sd. *fillola* o *figloru*, cat. *fillola*, JaC, c. 19v, JC, c. 3), a volte anche un piccolo materasso detto *istrabunta* o *istrabuntina* (cat. *trasponti**, JaC, c. 15v)¹⁶, i *cabidales* o guanciali di piume *bodrados* “ricamati” (cat. *brodats*) con le federe ornate (*vestes a intagliadu*, cat. *vestes entallades*, ovvero *cossineras*, cat. *coixineres*), i *lentolos* composti da più teli di cui viene sempre precisato il numero, la coltre (*culta*, cat. *coltra*, JaC, c. 15v), le coperte (*frassadas*, cat. *flassades*, ma anche *cobertorgios* e *cobertas de contraiu*, cat. *cobertes de Contrai*)¹⁷, il copriletto semplice o *tiagia de cama* (cat. *tovalla de llit*), quello decorato con frange (*bancaleta*, cat. *bancalet**), la sovracoperta di taffetà (sd. e cat. *vànova**¹⁸, nel sd. odierno *fàuna*), il tornaletto (sd. *devantera* o *deventeri*, cat. *devantera*, dallo sp. *delantera*), ossia una cortina con cui si fasciava il letto dai piedi. A volte si menziona un giraletto (*ingiuralethu*) anch'esso ornato con *listas* oppure con frange (*forcaduras*, dal cat. *flocadures**, forse esito di una suggestione paraetimologica).

Una tipologia più semplice era quella del *lettu de campu* (cat. *llit de camp*), smontabile, che era fatto di cavalletti e tavole di legno; quello di fattura più elaborata aveva ai quattro angoli delle colonnine di legno o ferro sormontate da pomelli dorati; a volte era provvisto di un telaio superiore che sosteneva un tendaggio¹⁹.

il *devantalet* (AG, c. 5v: “un devantalet de tela blanca”) o *devantllit* o *devant de llit* (Sempere, 2004, pp. 116, 127), che sembra indicare lo stesso oggetto. DES, s.v. *devantáli*, registra la sola accezione di grembiule.

¹⁶ DES, s.v. *istrapúntu*, rinvia all'it. *strapunto*; la forma *istrabuntina* che ricorre negli inventari (ad es. JaC, c. 15v), tuttavia, sembra da mettere in relazione con il cat. *strapuntí* o *trasponti* (anch'esso derivato dall'it. *strapuntino*), che si trova pure con molta frequenza nei coevi inv. in catalano di Alghero e Cagliari (ad es. BA, c. 7v).

¹⁷ Come si legge in DCVB s.v. *contrai*, si trattava di una particolare stoffa fabbricata fin dal secolo XV a imitazione dei tessuti di Courtrai, in Belgio.

¹⁸ Voce già registrata nel trecentesco *Llibre dels denunciaments* (Galoppini, 1989, I 39b).

¹⁹ Più semplici erano i letti de *los criats* o *fadrins*, che si componevano di “dos petzes y quatre taulas de fusta blanca” con materassi vecchi e molto usati (Cadoni – Laneri, 1994, p. 198, n. 163), un *sacone* pieno di paglia e lenzuola di stoppa.

Talvolta si menziona anche la culla di legno intagliato o *brazollu* (a Bosa JaC, c. 15, cat. *bressol*, negli inventari di Alghero *brassol*) con il suo corredo di biancheria²⁰, tra cui la fascia di panno di lana color argento (cat. *faixa de cordellat platejat*) che si usava per bendare il neonato (*criadura*, cat. *criatura**):

Item una fascha de cordelliadu plateadu de criadura, usada (AdR, c. 1v)

Item unu telu de tella de Bosa de criadura fatu a randa (AdS, c. 278)

Vi sono poi tavoli (*bancas*, cat. *bancs*) col loro copritavola (*coberibancu*, cat. *cobribanc*, oppure *catiffa de coberrer taula*, JaC, c. 15) e sedie che nelle fogge di lusso hanno seduta e spalliera rivestite di pelle conciata di capra (*cordoanu*, cat. *cordoà/cordoana*) e vengono distinte in *imperiales* e *minores* (cat. *imperials i minors**)²¹.

Item doigui cadreas noas imperiales doradas et ses minores dessa matesj fogia. | Item ses cadreas de cordoanu doradas usadas imperiales | Item bator cadreas francassas de aditorio (JaC, c. 19v-20)

Negli inventari del secolo XVI i mobili-contenitori, quelli cioè destinati a custodire il corredo della casa, le tovaglie, i gioielli e i capi d'abbigliamento personale dei proprietari (anche questi elencati dettagliatamente), sono soprattutto bauli e cassoni di legno di noce, secondo una tradizione di origine medievale. Tali arredi, più o meno pregiati a seconda del livello socioeconomico della famiglia, prendono nomi differenti, dal *furçeri* (cat. *forcer*) al *baulete* (cat. *baulet**) al *cofre* o *còffaru* (cat. *cofre**, AdS, c. 277, HD, c. 2v) al *bancale* (cat. *bancal*, HD, c. 2), alla *caxia* (cat. *caixa*), a volte dipinta di bianco oppure di nero, di cui si precisa la fattura in legno di noce, di faggio o di abete (*avetu*, cat. *avet*), materiali, questi ultimi due, di importazione. La cassa poteva essere foderata ("forrada de pede bianca", dal cat. *forrar* GX, c. 2) – caratteristica, questa, che la rendeva impermeabile e quindi idonea

²⁰ Ad es. JBC, c. 4: "Item un brassol ab son coxí y márfega"; MO, c. 8: "dos brassols ab sos sacons i cuxins usats".

²¹ Negli inventari logudoresi le sedie sono sempre chiamate *cadreas* e *cadreatos*, in quelli catalani di Alghero e Cagliari *cadiras* e *cadiretas*, voci tutt'ora in uso nelle parlate sarde meridionali. Ad es. nell'*estudiet* dove dormiva Rosselló si trovavano "cadires de noguer a la françesa ab espallera y assentaderos de pell vermella" ma anche una "cadiretta de corda sardesca", realizzata con fibre di palma nana intrecciate (Cadoni – Laneri, 1994, pp. 196-197 nn. 140, 152).

ad essere trasportata in viaggio anche in condizioni meteorologiche avverse – e rinforzata (*ferrada*) con borchie o *bulletas* (cat. *bolletes*)²² e guarnita con passamanerie (*passamanu*, cat. *passamà**). I derivati di *caxia*, quali *caxita* (AdR, c. 2), *caxonitu* o *caxonette* (cat. *caixonet*), denunciano l'origine catalana di questi termini. Ogni baule era provvisto di una serratura (sd. e cat. *tancadura*) con una propria chiave e solitamente era coperto da un arredo tessile: un *tapeu* (cat. *tapet*, GdA, c. 3v) o *catiffa de coberrer caxa* (JaC, c. 15).

Item unu messu còffaru de lina usadu et vezu a costadu assu lettu (HD, c. 1v)

Item ses cofinos. | Item una caxia de nugue. | Item un'arquymesa. | Item sete caxias comunas nyedas. | Item tres caxitinas. [...] Item una catiffa de sa istrada (JC, cc. 4 e 16)

Item una caxa manna veza cun sa tancadura. | Item unu mesu cofaru usadu qui si reservant sos curadores pro tenner sas cosas dessu pizinnu (SdM, c. 151)

Item unu coberibancu de pannu virde usadu (EdS, c. 213v)

Unu baulete de belludu ruju guarnidu a passamanu ruju (AVM, c. 2v)

L'*artibancu* (cat. *artibanc*) era una cassapanca il cui coperchio fungeva da sedile (SdB, c. 145); *istrada* (cat. *estrada*) era chiamata invece una panca o baule provvisto di cassetti.²³

Negli inventari della fine del secolo XVI compaiono gli armadi: a Ozieri, nel 1601, troviamo un "armariu de taulas levadiziu", cioè smontabile (cat. *llevadís**), diviso in tre scomparti ("cun tres tramesos"), dei quali quello inferiore chiuso da ante ("su de josso tancadu a perras") (Amadu, 2004, n. 56/57, p. 140). Nella casa del feudatario Andrea Virde Melone, nel 1623, l'abbigliamento era riposto in un armadio apposito, detto *guardarropa* (sp. *guardarropa*), dotato di cinque *calaxios* (cat. *calaixos*).

²² Questa voce, assente nel DES, indica dei piccoli chiodi con capocchia larga e piatta e trova riscontro anche nel toscano *bolletta* (TLIO, *ad vocem*).

²³ Ad es. SdM, c. 151: "Item una istrada noha cun su fixu". In un documento del 1565 dall'archivio di Santa Coloma de Queralt citato in DCVB *s.v. estrada* si legge: "Una strada de fusta de noguer ab dos calaxos". DES, *s.v. istrata*, rinvia allo sp. *estrado*; la derivazione dalla voce catalana, di genere femminile, sembra però preferibile perché più economica.

L'*archimesa* (cat. *arquimesa*) era un tavolo con una cassetiera superiore provvista di molti cassetti destinati a custodire carte e oggetti di valore; il *bofete* (cat. *bufet**), invece, che appare tardi ed è forse legato alla nuova moda spagnola, era un tavolino che si poteva usare per diverse funzioni, tra cui quella di scrivere.

I cestini di vimini o di canne intrecciate potevano contenere il bucato e le tovaglie, come il *cofinu* (cat. *cofi*), a volte *listadu* e colorato (*cofinu ruiu*, JaC, c. 20), l'*isportinu* di asfodelo (cat. *esporti*) (Amadu, 2004, n. 58, p. 145) e il *paneri* o *panereddu* (cat. *paner de bugada*), un cesto tronco-conico con manici dove riporre la biancheria sporca:²⁴

unu paneri minore cun su coberchiu ruju nou (GX, c. 2)

Item duas corbas de canna de bogada (GdA, c. 3)

Tovaglie e tovaglioli (*tiagias* e *tracabucos* o *torquibucos*, cat. *torcaboques*) erano spesso *de ginesta* (cat. *ginesta*), ricavati cioè da fibre di ginestra, simili al lino, prodotti nelle Fiandre.²⁵ Assieme ai tovagliati si trovavano conservati anche fazzoletti (*mucadores*, cat. *mocadors**) e *tiagiolas* (corrispondenti per la loro funzione alle cat. *tovalloles*)²⁶, da intendersi come asciugamani o teli da cucina (*tiagiolas de imboligare*, cioè per avvolgere alimenti o per fare regali, cat. *de embolicar*, AdR, c. 1v) che potevano essere *obradas* o *lissias* (cat. *llises*); altri, detti *tiagiolas de ligare*, servivano forse come fazzoletti per raccogliere i capelli (cat. *lligar*).

Si enumerano poi *peças de tela* (cat. *peça*) con il rispettivo tessuto e la lunghezza, per la quale si impiegano come unità il palmo e la canna (circa 160 cm). Nei cofanetti si trovava anche l'occorrente per cucire, come gomitoli di filo, un sacchetto di aghi (*agugia*, cat. *agulles*), il ditale.

Tra le suppellettili si registrano dei *candelabros* o *candelottos de latone* (cat. *candelobres de llautó*), il *basinu de abamanus* (cat. *baci de aiguamans*), le salviette da

²⁴ Già registrato in Galoppini, 1989, II 183a.

²⁵ Wagner (DES, s.v. *binistra*) osservava che la denominazione più diffusa della pianta è *martigusa*; sono attestate altresì delle forme derivate dall'etimo lat. GENISTA: il log. *binistra* e il cagliaritano *ginestra*, che per lo studioso tedesco sarebbero forme di origine italiana.

²⁶ La voce *tiagiola* è, foneticamente, un derivato della voce *tiagia*, di origine italiana (DES s.v. *tivádza*), ma la sua funzione pratica sembra tradire l'influsso del cat. *tovallola* (anche in Cadoni - Laneri, 1994, p. 207, n. 301 *tuvallola*).

bagno o «telos d'abamanos obradas» (cat. *tels de aiguamans*, SdM, c. 150)²⁷, uno specchio grande dorato (GX, c. 2), in un caso anche un vero set da toeletta formato da catino in ceramica e specchio: «unu istergiu cun su ispiiu sou, petene, forfigue et ateras cosas» (JaC, c. 19v), il braciere (*braseri*, cat. *braser*, GdA, c. 2)²⁸, uno scaldaletto di ferro che si poneva tra le lenzuola (*iscalfalettu*, cat. *escalfallit*).

Il pavimento della *sala* non di rado era coperto da tappeti e *catiffas* (cat. *catifes**); a volte questi ultimi ornavano anche le pareti:

Item tres tapeos apicados in su muru <de> diferentes colores, cun tramas de fillu d'oro burdu (JaC, c. 14)

Lungo le stesse pareti erano appesi anche quadri (*quadrettos*, cat. *quadrets*) a soggetto sacro o profano (*sa efigie*, cat. *efigie**), a volte guarniti con nastri (*a listada*, cat. *llistats*), a volte sottovetro oppure inseriti in cornici modanate (sd. e cat. *guarnises*) che simulavano dei motivi architettonici (“*fatas a columnas*”, cat. *columnnes**).

Le immagini sacre negli inventari catalani redatti nell'isola sono chiamate *cones* e in quelli in sardo anche *conas* e *conitas* (una delle quali generalmente posizionata a capoletto). Nelle case signorili le icone erano provviste di cortine o drappi semitrasparenti, i *cobericadros* o *cobericonas* di seta finissima ossia *zendadu* (cat. *sendat**, JaC, c. 15), oppure di taffetà verde²⁹. Vi erano talora altri oggetti devozionali come piccole *abbasanteras* d'argento (cat. *aiguasanteres**) cesellate (*a lauradas*, cat. *llaurades*) o, con analoga funzione, dei *pualedos* o catini d'argento (cat. *poals*, JC, c. 4) e crocifissi.

Alcune immagini pie, modellate in rilievo (*inmagen de bultu*, cat. *ymatges de bulto*, dallo sp. *vulto*, JC, c. 4), erano inserite all'interno di cornici appese alle pareti³⁰. Quadri in alabastro o in gesso, realizzati in serie con una tecnica analoga, prendevano anche il nome di *mesurelevu* (cat. *mig releu*, SdM, c. 150v) ed erano

²⁷ In SdM, c. 150, i teli sono distinti per qualità del tessuto: “duos telos d'abamanos obradas nohas, una de tela de mayoria e is'ateru de tela de popilla”.

²⁸ Nell'inventario Rosselló il *braser* è descritto unitamente al suo piede d'appoggio in legno (“ab son embastiment de noguer”): Cadoni - Laneri, 1994, p. 217, n. 437.

²⁹ Cadoni - Laneri, 1994, p. 198, n. 168.

³⁰ Cfr. Cerdà Garriga, 2021, p. 129. *Imatges de bulto* potevano essere anche a tutto tondo come quelle dell'inventario Rosselló, cfr. Cadoni - Laneri, 1994, p. 218, n. 445: «images de bulto de diversos sants, de alabastre, posadas damunt de dits prestatjes».

prodotti di arte popolare di piccolo formato diffusi in tutta l'area iberica e nei Paesi Bassi, epicentro della loro produzione (Cerdà Garriga, 2021, pp. 138-140).

Tralascio di descrivere gli oggetti dell'oratorio, luogo che meriterebbe un approfondimento specifico, mentre mi soffermo sugli spazi dedicati alla scrittura e alla lettura³¹. È rara la menzione di una vera libreria, se non nelle case degli uomini di lettere: queste ultime erano provviste di scaffalature di legno (a casa Rosselló, umanista e appassionato bibliofilo, erano ben trenta i "parestajes de taula blanca" destinati a ospitare i suoi codici a stampa e manoscritti), mentre l'*istudiu* era caratterizzato dallo scrittoio e da scrivanie con cassettiere nelle quali si conservavano lettere e documenti cartacei e altri materiali per scrivere. Negli inventari logudoresi, quasi sempre, i libri, un quaderno (sd. *quernu*, cat. *qüern* SdM, c. 145), le *plicas* (cat. *plicas*) di vari documenti (a Bosa *paberis*, cat. *papers* JaC, c. 23v, di contro all'indigeno *pabiros* JLS c. 1) e carte di *bargaminu* o *pergamì* (cat. *pergamí*, SdB, c. 145) risultano conservati all'interno di casse o, più raramente, di un *iscritoriu* (cat. *escritori**)³².

3. Gli spazi comuni

Nelle case delle classi sociali più ricche la sala da pranzo era separata dai vani destinati alla conservazione delle derrate alimentari e alla preparazione dei cibi; tuttavia, gli inventari non distinguono i luoghi esatti in cui si trovavano gli oggetti registrati.

Negli inventari del Logudoro si menzionano anzitutto i tavoli (sd. e cat. *banca** e *mesa**), a volte formati da semplici tavole sostenute da cavalletti (*taulas*, *tauleris*, cat. *taules*, *taulers*), e distinti per funzione: alcuni utilizzati come mensa (*taula de mandigare*, JaC, c. 20v, cfr. cat. *taula de menjar*)³³, altri destinati a trasformare gli alimenti (es. *purgar*, *pastar*), al pari di utensili come la madia di legno (*conca*).

Item unu taleddu de purgare. | [...] unu tauleddu de faguer macarrones (GdA, c. 3v)

una mesa de suiguer larga unu palmu et mesu et longa otto palmos de frassu, usada.
| Item una conca manna de taulas de pastare pane usada (AdR, c. 3v)

³¹ Sul tema rinvio ancora a Seche, 2016.

³² AVM, c. 4v; Amadu, 2004, n. 58, p. 144.

³³ Cfr. Galoppini, 1989, II 52 *taules de menjar*.

Item unu banguitu de segare petta (AdR, c. 4)

In questo ambiente si trovavano a volte dei piccoli sgabelli di legno (sd. *iscambellos de seher*, cat. *escambells*, EdS, c. 213v; AdS, c. 278).

Le stoviglie (*piatos de terra* e *de istagnu*, anche al diminutivo *piataritos*, cat. *plats de terra* e *de estany*, *platerets*)³⁴, le tazze e le posate da mensa di uso quotidiano (a Bosa, come in cat., *cullera* e *forqueta*)³⁵ potevano trovarsi in un *armariu* o *artibancu* o in uno scaffaletto di legno detto *paradore* (cat. *parador**), che nel sardo attuale ci è pervenuto più comunemente col nome di *parastàgiu* (cat. dial. *parestatge*). Piatti e scodelle «de mministrare» (cat. *de ministrar**, CC, c. 2), cioè del servizio buono, e altri piatti *de posta* (EdS, c. 213v) e *de mesa posta* (RM, c. 1v), cioè per i dolci o la frutta (da confrontare con lo sp. *postres*), erano però custoditi entro un baule o una cassa (RdM, c. 2: «una *caxia sardisca*») o in un cestino.

Tra i pezzi della batteria da cucina, accanto alle voci indigene o di origine toscana (*conca*, *padedda*, *labia* e *labiolu de aramen*, *sartàina*, *stagnada*, *tianu*) si aggiungono denominazioni di derivazione catalana come quelle di bollitori metallici, distinti per la dimensione: *iscaifadore* (cat. *escalfador**, JC, c. 4v), *caldera**, *caldereta**, *caldarone**, *stagnada d'istaniu* (cat. *estanyada**, GX, c. 2), e di alcune specifiche pentole di terraglia: *olla**,³⁶ *caxola* (cat. *cassola*), *grixonera de Barcelona* (cat. *greixonera*, AdS, c. 276v), con il loro *cobertore* (cat. *cobertor**).

Si menzionano anche recipienti per impastare la farina, come la *toffonia* (RM, c. 2) e il *librellu de terra de Barcelona*, conca di forma tronco-conica (cat. *llibrell*, EdS, c. 213v, AdR, c. 2v),³⁷ e altri per vari usi della cucina e della tavola, quali il *refriscadore de terra* per mantenere fresche le bevande (GX, c. 2, cat. *refrescador**)³⁸, la *turtera* (cat. *tortera**) e la *frutturera* (da confrontare col cat. *fruitera*), le brocche, i fiaschi, le bottiglie di vetro

³⁴ La voce *piatu* (a cui il DES, s.v. *pràttu*, attribuisce origine spagnola) si affianca a quella sarda medievale di *discu*, che continua per indicare le scodelle. Talvolta le stesse stoviglie catalane sono chiamate con la voce sarda, come in EdS, c. 213v: “Item doigui discos barceloninas usadas” e in SdM, c. 150v: “Item tres discos a aurias cadalanas nohas”.

³⁵ Ad es.: “Item doigui forquetas e unu forquonitu de arguentu. | Item seygui culleras e unu ispybiglladore de arguentu” (JC, c. 4v).

³⁶ Già registrato a Sassari nel *Llibre dels defaliments* (Galoppini, 1989, II 18).

³⁷ Cfr. DES s.v. *libreri*; Lupinu, 2007, p. 115. Nell’inv. di Rosselló «una librella de terra» (Cadoni – Laneri, 1994, p. 202, n. 224).

³⁸ Cfr. ad es. un documento del secolo XVI da Miret y Sans, 1910, p. 581: “un refrascador de llautó molt gentil”.

o terraglia (*ampullas*, cat. *ampollas*) e le tazze, a Ozieri la *fiasquera* (cat. *flasquera**), cassa divisa in scomparti per trasportare le bottiglie.

Tra l'argenteria (sd. *prateria*, cat. *plateria**) troviamo, oltre alle posate, alle tazze e ai piattini, dei vassoi porta-bicchieri (*sotacopas*, cat. *sotacopes*), i candelabri, alcuni "a libro", altri "a triangolo" o con la base a forma di torretta, lo smoccolatoio (*ispabilladore*, cat. *espavilador**, JaC, c. 17), delle caraffe dorate (*piceris* o *pezeris*, cat. *pitxers*), un boccale con manico (*bucale*, cat. *bocal*), la *salera* (cat. *salera**) e il *pibereri* o *pibirera* (cat. *pebrera*), a volte anch'esso a forma di torretta e con i piedi di leone, provvisto di un coperchio con *pumettu de subra* (cat. *pomet*, GdA, c. 2v, JaC, c. 16v). Dei recipienti d'argento erano destinati ad accogliere i *netta-tazas* (forse degli scolapiatti):

duos lazones assa antigua, unu pianu e s'atteru hobradu, de ponner netta-tazas, de arguentu (JaC, c. 16v).

A casa del mercante Johanne Carta si reperta un *baçinu de arguentu* con le insegne del proprietario ("sas armas dessor quondam", cat. *armes*, JaC, c. 16), riflesso di un costume di origine nobile che in Catalogna già a partire dal XV secolo veniva imitato dal ceto mercantile e che indica la volontà di ostentare ricchezza e potere³⁹.

Catalani sono anche i nomi dei cosiddetti *ferros de cuina* che si ponevano nel caminetto o *cimineia* (cat. *ximineia*) per arrostitire carne e pesce come la graticola, detta con i due sinonimi di *grella* (JaC, c. 72) e *gravilla* (AVM, c. 5)⁴⁰, oltre ai *caddos de ferru* (cat. *cavalls de fer* o *cavalls foguers*, JC, c. 4v), cavalletti che servivano a sostenere la legna per il fuoco o gli spiedi⁴¹.

Altri utensili immancabili erano gli spiedi, il gancio di ferro per appendere la carne, i canestri, setacci e crivelli, il mortaio col pestello, il colino (*coladore*, cat. *colador**), la grattugia, la stadera, i mestoli e i taglieri, il catino d'ottone per vari usi (*bazinu de latone*, cat. *baci de llautó*, GX, c. 2); in un caso si registra una siringa d'ottone (*çilinga*, cat. *xeringa*, JaC, c. 17).

Nella dispensa erano collocati grandi orci contenenti vino, olio, acqua. Una *giarra* o *labia* con imboccatura ampia veniva utilizzata per fare il bucato (*de faguer bogada*,

³⁹ Cfr. ad es. García Marsilla, 2021, pp. 276-278.

⁴⁰ Cfr. Galoppini, 1989, II 91f *grasilles de ferre*.

⁴¹ Cfr. DCVB, s.v. *cavall*, che riporta varie attestazioni, fra cui un doc. del 1541 dell'archivio municipale di Igualada: "dos cavalls de ferro grans y bons". DES, s.v. *cavaddu*, registra la locuzione *káddu 'e fogu* col significato di "girarrosto".

JaC, c. 20v, cat. *bugada*); a tale scopo si impiegava anche un apposito mastello (sd. *bogadera*, cat. *bugadera*)⁴² o una conca di pietra (sd. e cat. *pica*) (Amadu, 2004, n. 59, p. 159).

L'unità di misura per i liquidi era il *càntare*, corrispondente a poco più di 11 litri (cat. *cànter*).

Item duas istadeas mannas de cantare (JaC, c. 72)

Un altro recipiente, “una cortillera ismanigada” (SdM, c. 51), corrispondeva forse alla *quartilla*, antica misura dei liquidi pari alla quarta parte del *càntare*.

Alcune casse contenevano pezzi di maiale salati e prodotti derivati dal grasso suino come lardo, sego e pezzi di sapone, col peso indicato in libbre. Negli inventari di Ozieri si enumerano anche prosciutti, pezze di formaggio e di ricotta, brocchette di miele e burro.

Altri contenitori per conservare vino o pesce erano le *baliras* (sp. e cat. *barril*, GdA, c. 3). Le derrate alimentari solide (sale, grano, orzo, fagioli, fave, lenticchie, farina) erano contenute dentro *caxias* (o, nel caso dei cereali, dentro la *lùxia*, un silo di canne intrecciate, oppure in contenitori di foglie di palma), e la loro quantità veniva definita in *raseris* (cat. *raser*), oltre che in *càntares*.

Item atera caxia manna cun unu raseri de basolu intro. | [...] Item atera caxia mesu lana cun unu pagu de semene de linu. | Item unu rasserij de sale. | Item bator somas de trigu. (JaC, c. 20v-21)

Item una caxita veza qui bi at battor cant<er>as d'orgiu. | Item una luxa de canna jn sa quale narat dictu mastru Austinu bi hat otto raseris de trigu. | Item unu reseri de farina. (AdR, c. 2-2v)

A volte tra le provviste si menzionano sacchi di lana di pecora, di lino e stoppa di lino destinati alla filatura, oppure matasse già filate e una catasta di legna (*muntone*, cat. *munτό**)⁴³ per riscaldare la casa durante l'inverno.

⁴² Cfr. DES *s.v.* *bogadéri*.

⁴³ Per il DES *muntone* deriva dall'it. ant. *montone*, ma questa voce sembra da considerare assieme al vb. *ammuntonare*, dal cat. *amontonar*.

A illuminare il vano si trovavano poi delle lampade o lucerne di ferro catalane (“una candela de ferru barcelonina” AdR, c. 2v; “una luguerra de Barcellona” AdS, c. 278).

Alla fine dell’inventario si menzionano anche altri oggetti non pertinenti alla cucina ma che potevano essere collocati lì o in un vano attiguo, come il telaio per la tessitura, il basto con i finimenti (*su imbastu fronidu*, cat. *fornit*, AdR, c. 3), la sella di un cavallo (*seddone*, cat. *selló*, JaC, c. 20v), gli sproni e la briglia (sd. e cat. *brilla*)⁴⁴ o attrezzi da campagna quali la bisaccia, il giogo, la falce o l’ accetta. A casa del falegname Austinu de sa Rocha si trovavano anche alcuni attrezzi propri dei *fusteris* (cat. *fusters*) come la sega, la sgorbia⁴⁵, il compasso di ferro, uno strumento per rasare (*raxadore*, cat. *rasador*, AdR, c. 2v), mentre nella casa di Salvator de lo Maistro vengono repertati dettagliatamente colori e utensili per dipingere, «sos ajmines de s’ arte de pintare» (cat. *aïnes*)⁴⁶. Talora non mancava qualche arma, in particolare lo schioppo (*iscupetta*, cat. *escopeta*)⁴⁷ oppure l’ archibugio (*arquibusu*, dall’ it.) con il suo canone di ferro (cat. *canó*) e i *fjaschos de monisione* (cat. *flascos de monició*, AdR, c. 2v) contenenti polvere da sparo; il moschetto (*musquette*, cat. *mosquet*); la spada con il suo fodero (sd. e cat. *baina*, SdM, c. 150v)⁴⁸; una lancia o una *ballestra* (cat. *ballesta* o *ballestra*) con le frecce e il gancio per fissare la corda (sd. *gaffa*, cat. *gafa*).

Nelle case dei mercanti il *fundagu* o il *magasinu* ospitava un tavolo, delle giare, imbuto e vari contenitori di legno per la fermentazione e lo stoccaggio del vino – quali *tinas*, *cubas*, *carradas*, *carradellos*, *mesinas* (JaC, c. 23) –, oppure per la salatura del formaggio. Della *butegueta* sassarese di Andrea Boe, mercante genovese e coniuge di Gratia Ximenez, invece, vengono menzionate casse di varie dimensioni e alcune *balanzas* di ferro (cat. *balansa**).

Da ultimo, della stalla o della scuderia si enumera il bestiame, ad es. buoi e cavalli o ronzini *inseddados* e *infrenados* (cat. *ensellats* i *enfrenats*), dei quali si precisa il colore del manto e la marca di proprietà eseguita a fuoco. Dei fondi rustici e dei terreni recintati (*tancados*, cat. *tancats*) vengono talora repertati il carro, l’ aratro e altri

⁴⁴ Anche questa voce, per il DES, s.v. *bril’ a*, avrebbe origine dall’ antico italiano.

⁴⁵ La voce *isgubia* nel DES viene ricondotta all’ it. *sgubbia*, ma va confrontata anche col vb. cat. *esgubiar*.

⁴⁶ DES s.v. *aïna*.

⁴⁷ Cfr. Cadoni - Laneri, 1994, p. 236, n. 623: “una escopeta de la munitió ab son frasco”.

⁴⁸ Quest’ ultima veniva registrata come *beyna* nel *Llibre dels defaliments* (Galoppini, 1989, II 9d).

utensili come torchi e macine da grano, cassoni di legno per usi agricoli (sd. e cat. *gaveta*, BdF, c. 2v).

4. Conclusioni

L'ampia messe di dati raccolti, in buona parte inediti, dimostra la rilevanza dell'apporto lessicale catalano alle parlate del Logudoro nel contesto dell'abitazione privata. Alcuni dei vocaboli emersi si ritenevano circoscritti all'area campidanese (es. *cullera*, *passamanu*, *repostu*, etc.); ora vengono ad arricchire il quadro dei prestiti delle parlate settentrionali, sia pure in relazione a una fase storica già trascorsa. I catalanismi non registrati nel DES e negli altri dizionari della lingua sarda superano il numero di quaranta, e certamente molti di essi non furono rilevati perché scomparsi dall'uso orale prima del secolo XX. Tali prestiti si infittiscono nel campo lessicale relativo al corredo del letto (*bancaleta*, *capilla*, *cordelliadu*, *cordoanu*, *cortinagiu*, *culta*, *incordonadu*, *istrabuntina*, *figloru*, *forcaduras*, *paramentu*, *subracelu*), ma anche tra gli oggetti d'apparato (*archimesa*, *efigie*, *iscritoriu*, *mesurelevu*, *zendadu*) e della mensa (*librellu*, *espabiladore*, *sotacopas*, *tracabucos*) e in definitiva appartengono al lessico della moda e dell'arredo, più esposto di altri al rinnovamento e all'obsolescenza.

Molti prestiti giunsero nel nord dell'isola assieme a merci e prodotti di lusso provenienti da Barcellona e dai Paesi Bassi, area con la quale la Corona d'Aragona aveva stretti rapporti di scambio commerciale: i raffinati oggetti di importazione consentivano alle classi abbienti di distinguersi ed affermare il proprio *status* sociale, ma fino al secolo XV dalla Catalogna venivano importati anche semplici manufatti dell'artigianato perché, come ha osservato Manconi, il mercato sardo si trovava in un rapporto di subalternità commerciale con il Principato (Manconi, 1984, pp. 221-222). A volte il nuovo vocabolo segna l'introduzione di un referente prima sconosciuto (ad es. la *portalera*, il *papaglione*, la *fiasquera*), in altri casi si affianca al sinonimo indigeno di ascendenza latina, che si continua ad adoperare (ad es. *piatu* accanto a *discu*, a Bosa *cullera* accanto a *cogargiu*), oppure a voci di origine toscana (*matalassu* accanto a *tramata*; *torquibucu* accanto a *vardanapu*, dal pis. *guardanappo*); in altri casi ancora le sostituisce (ad es. *culta* rimpiazza la più antica voce autoctona *colcitra* menzionata nei *condaghes*). Significativo è anche l'impiego della voce *ginesta* in luogo dei vocaboli sardi che designano tale pianta.

A volte il prestito catalano si rinviene sia nella forma integrale che in quella con adattamento morfologico (*cofre* e *coffaru*; *taffatà* e *taffatanu*; *pergamí* e *pergaminu*, accanto alla forma di probabile derivazione toscana *bargaminu*). In inventari di

località diverse si possono trovare pertanto varianti della medesima parola e a volte persino allotropi già esistenti in catalano, come *grella* e *gravilla*. Il termine *vesta* (*de lettu*) con uscita in *-a* si affianca all'autoctono *veste* mantenendo il significato specifico di federa. Alcune voci sono attestate in una forma ancora molto fedele a quella catalana, laddove nel sardo moderno il loro acclimatemento ha prodotto fenomeni quali metatesi e altri mutamenti fonetici (ad es. *vànova* vs. *fâuna*, *brazollu* vs. *baltzolu*).

Vi sono anche casi in cui la voce catalana è molto simile a quella toscana: a volte è possibile rideterminare con buone probabilità l'origine iberica del prestito (ad es. per *muntone* e per il *fiascu* della polvere da sparo); in altri casi non si può trarre una conclusione certa (ad es. per quanto riguarda le voci *brilla*, *carradellu*, *isgubia*). Sono emersi anche calchi di locuzioni catalane relative alle funzioni di alcuni oggetti (la *taula de mandigare*, *de pastare*, *de purgare*, etc., la *tiagia de cama*, *de ligare*, *de imboligare*).

Un rilievo particolare ha, in questo panorama, la città di Bosa, vivace centro mercantile oltre che sede episcopale, dove si registrano catalanismi inediti (*cordoanu*, *culta*, *fillola*, *forcadura*, *istrabuntina*, *portalera*, *zendadu*) oppure attestati nei Campidani e nelle parlate centrali (ad es. *çilinga*, *cossinera*, *cullera*, *paberi*, oltre al già noto *brazollu*) ma estranei agli altri centri logudoresi⁴⁹.

Un altro fenomeno che si osserva bene nei testi esaminati è anche l'introduzione di voci di origine castigliana, inizialmente sporadiche, la cui portata aumenta progressivamente tra l'ultimo decennio del secolo XVI e i primi due del successivo. La voce *papallone* o *papaglione*, ad es., di diretta ascendenza catalana (cat. *papalló*, SdM, c. 150), dalla metà del XVI secolo viene affiancata e poi sostituita da *pabellone* e *pabiglione*, dallo sp. *pabellón* (EdS, c. 213, GX, c. 2), o più generalmente dal termine *cama*, sebbene nelle località più conservative, come Bosa e Bolotana, persista ancora nel XVII secolo (JaC, cc. 1, 15, JLS, c. 2).

Negli inventari degli inizi del secolo XVII compaiono termini che designano i vani della casa come *camera*, *apposentu*, ma anche arredi di nuova tipologia che si accompagnano a mode più recenti (ad esempio il *portadore*, sp. *portador*, un tavolo rotondo a scomparti per trasportare cibo, il *guardaropa*, che sostituisce le *caxias*, e il *bofete*, tavolino-scrittoio). Anche tra le masserizie compaiono nuovi nomi di oggetti come la *butilla* (sp. *botella*), i *piatillos* d'argento (sp. *platicillos*, JaC, c. 16v) e, in concomitanza con la diffusione dello zucchero come dolcificante, la *tucarera* (sp.

⁴⁹ Cfr. Contini, 2014, p. 413. A Bosa la voce *paberi* è in uso tuttora, mentre *cullera* è stata sostituita negli ultimi secoli da *cuccera*, esito dell'incrocio con il castiglianismo *cocciara*. Sulla voce *baltzolu*, ancora presente nella parlata di Bosa, ivi, p. 408.

azucarera)⁵⁰ ; nel Logudoro settentrionale *tazas* (SdM, c. 150v) e *tazone* (sp. *tazón*, JaC, c. 17) si contrappongono alla voce cat. *tassas*, che invece si conserva nell'area centrale e meridionale.

5. Bibliografia

- Amadu, Francesco (2004) *Ozieri 1550-1702. Cento documenti in sardo dall'archivio diocesano, vol. I - documenti*. Sassari.
- Aurell i Cardona, Jaume (1994) 'Els inventaris post mortem i la cultura dels mercaders medievals', in *Medievalia*, 11, pp. 107-121.
- Armangué i Herrero, Joan, (1987) 'L'us del català a les actes notarials de la "Tappa di Insinuazione" de Lanusei (Sardenya) durant els segles XVII i XVIII', in *Miscel·lania Badia i Margarit*, vol. 7, Barcino, Barcellona, pp. 103-124.
- Barbato, Marcello (2017) 'Superstrato catalano', in Blasco Ferrer, Eduardo *et al.* (eds.), *Manuale di Linguistica sarda*. Berlin-Boston: De Gruyter, pp. 150-167.
- Blasco Ferrer, Eduardo (1984) *Storia linguistica della Sardegna*. Tübingen: Niemeyer.
- (2002) *Linguistica sarda. Storia. Metodi. Problemi*. Cagliari: Condaghes.
- (2003) 'Seconda ricognizione dei catalanismi nei dialetti italiani meridionali e sardi', in Compagna Perrone, Anna Maria, et al. (eds.), *Momenti di cultura catalana in un millennio*. Napoli: Liguori, vol. 1, pp. 19-46.
- Cadeddu, Maria Eugenia (2019) 'Isolamento e plurilinguismo. Il caso dell'Ogliastra in Sardegna (secoli XVII-XVIII)', in *Linguaggi, ricerca, comunicazione. Focus CNR. Plurilinguismo e migrazioni (1)*. Roma: Cnr Edizioni, pp. 13-26.
- (2021) 'Migrazioni, isolamento, plurilinguismo. Note sulla Sardegna', in Sabaté, Flocel (ed.), *Ciutats mediterrànies: la mobilitat i el desplaçament de persones*, Institut d'Estudis Catalans, pp. 157-168.
- Cadoni, Enzo - Contini, Gian Carlo (1993) *Umanisti e cultura classica nella Sardegna del '500, 2. Il "Llibre de spoli" del arquebisbe don Antonio Parraques de Castillejo*. Sassari: Gallizzi.

⁵⁰ Cfr. Paulis, 2011, p. 170.

- Cadoni, Enzo - Laneri, Maria Teresa (1994) *Umanisti e cultura classica nella Sardegna del '500*, 3. *L'inventario dei beni e dei libri di Montserrat Rosselló*. Vol. 1. Sassari: Gallizzi.
- Cerdà Garriga, Magdalena (2021) 'Esculturas devocionales en la casa medieval mallorquina. Siglos XV-XVI', in Sabater (ed.), *La casa medieval* cit., pp. 127-145.
- Contini, Michel, (2014) 'Le catalan dans les parlers sardes', *Estudis romànics*, 36, pp. 405-421.
- DCVB = Alcover, Antoni Maria - de Borja Moll, Francesc (eds.) (1985) *Diccionari català valencià balear*. Palma de Mallorca: Moll.
- DES = Wagner, Max Leopold, *Dizionario Etimologico Sardo*, I-III, Carl Winter, Heidelberg 1960-1964 (ed. it. a cura di Giulio Paulis).
- Faraudo de Saint-Germain, Lluís, *Vocabulari de la llengua catalana medieval* (in linea): <<https://www.iec.cat/faraudo/>>, (03.06.2022).
- Ferrer, Eloy, (1926) 'Un inventari del segle XV. Protocol d'En Guillem Cabestany de l'any 1443', *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, VII, pp. 241-253, 297-308.
- Galoppini, Laura (1989) *Ricchezza e potere nella Sassari aragonese*. Cagliari: C.N.R.
- García Marsilla, Juan Vicente (2021) 'La casa del noble y la del mercader. Modelos de consumo y aspiraciones sociales a través de los entornos domésticos de la ciudad de Valencia (siglos XIV-XV)', in Sabater (ed.), *La casa medieval* cit., pp. 251-288.
- Lupinu, Giovanni (2007) *Appunti sul lessico sardo della figulina*, in *Ceramiche. Storia, linguaggio e prospettive in Sardegna*. Nuoro: Ilisso, pp. 105-117.
- Manconi, Francesco (1984) 'L'eredità culturale', in Carbonell, Jordi - Manconi, Francesco (eds.), *I Catalani in Sardegna*. Milano: Pizzi pp. 217-237.
- Mazzi, Maria Serena (1980) 'Gli inventari dei beni. Storia di oggetti e storia di uomini', *Società e storia*, 7, pp. 203-214.
- Miret y Sans, Joaquim (1910) *Les Cases de Templers y Hospitalers en Catalunya, aplech de noves y documents històrics*, Imprenta de la Casa Provincial de Caritat, Barcelona.

- Oliva, Anna Maria (2005) 'Bartolomeo Gerp giurista e bibliofilo a Cagliari alla fine del Quattrocento', in *Acta historica et archaeologica mediaevalia*, 26, pp. 1073-1094.
- Paulis, Giulio (1984) 'Le parole catalane dei dialetti sardi', in Carbonell, Jordi - Manconi, Francesco (eds.), *I Catalani in Sardegna*. Milano: Pizzi pp. 155-163.
- (2011) *I dolci sardi nella storia della lingua e della cultura*, in Paulis, Susanna (ed.), *I dolci in Sardegna. Storia e tradizione*. Nuoro: Ilisso, pp. 143-185.
- Rubió y Lluch, Antoni (ed.), (1901) *Curial y Guelfa. Novela catalana del XV segle*. Barcelona: E. Redondo.
- Sabater, Tina (ed.) (2021) *La casa medieval en Mallorca y el Mediterráneo. Elementos constructivos y decorativos*. Gijón: Trea.
- Seche, Giuseppe (2016) 'Le fonti inventariali e gli studi sulla circolazione del libro. Problemi e risultati', in *Ricabim. Repertorio di Inventari e Cataloghi di Biblioteche Medievali dal secolo VI al 1520. 2.2. Italia. Sardegna*, a cura di Fiesoli, Giovanni - Lai, Andrea - Seche, Giuseppe. Firenze: Sismel Edizioni del Galluzzo, pp. 29-39.
- Sempere, Vicent Felip (2004) 'L'inventari del Palau d'Oliva', in *Cabdells: Revista d'investigació de l'Associació Cultural Centelles i Riusech*, 4, pp. 101-179.
- Vinyoles Vidal, Teresa, (2015) 'El espacio doméstico y los objetos cotidianos en la Cataluña medieval', in Díez Jorge, M^a Elena - Navarro Palazón, Julio (eds.), *La casa medieval en la Península ibérica*. Madrid: Sílex, pp. 613-650.
- Virdis, Maurizio (2008) 'Il Catalano e il Sardo in rapporto', in Carrada, Francesca - Murru, Giorgio - Serreli, Giovanni (eds.), *La Battaglia di Sanluri come scontro fra culture: quanto simili e quanto diverse? Atti del convegno di studi (Las Plassas, 24 giugno 2007)*. Dolianova: Grafica del Parteolla, 2008, pp. 135-142.

6. Curriculum vitae

Giovanni Strinna è professore associato di Filologia Romanza presso l'Università di Sassari. I suoi interessi vanno dall'analisi critica dei testi medievali alla storia della cultura, con incursioni nella dialettologia e nella lessicografia. Nell'ambito degli studi sardi ha fornito edizioni critiche di documenti medievali e studi sulla cultura e la lingua nella Sardegna catalana.

Periodico semestrale pubblicato dal CNR

Iscrizione nel Registro della Stampa del Tribunale di Roma n° 183 del 14/12/2017